

Italia in doc



Festival du
documentaire
italien

Festival van de
Italiaanse
documentaire

Istituto Italiano
di Cultura
& BOZAR

26/27/28/29
Nov. 2015

BRUXELLES - BRUSSEL

Italia in doc

Un nouveau festival de cinéma / Een nieuw filmfestival

FR Au fil de ces quinze dernières années, la production italienne dans le domaine du documentaire s'est imposée à l'attention internationale par la qualité et l'originalité de ses réalisations.

C'est précisément parce que les énergies critiques et créatives les plus vivaces du cinéma italien trouvent aujourd'hui leur expression dans le documentaire, qu'il nous a paru important d'en faire l'objet, exclusif, d'un nouveau festival, *Italia in doc*, et du premier numéro de *Cartaditalia*, la nouvelle revue quadrilingue de l'Institut culturel italien de Bruxelles.

Italia in doc comprendra une section de films en compétition, sortis entre 2014 et 2015. Nous les avons sélectionnés en raison de la nouveauté de leur langage et de leur capacité à raconter notre pays avec lucidité et passion citoyenne, en transcendant souvent le matériau réaliste de départ dans une perspective visionnaire ou symbolique.

Deux prix seront attribués : le prix du public et le prix du jury, présidé par Jean Gili et composé de la réalisatrice Sofie Benoot et de l'acteur Fabrizio Rongione.

Une section rétrospective rendra hommage chaque année à une figure « historique » du « cinéma du réel ». L'édition de cette année mettra à l'honneur Cecilia Mangini, doyenne du documentaire italien, qui interviendra lors des projections de ses films, dont certains furent réalisés en collaboration avec Pier Paolo Pasolini.

Italia in doc et *Cartaditalia* : deux nouveaux outils pour approfondir l'exploration des territoires de la création artistique italienne contemporaine.

NL Tijdens de voorbije vijftien jaar heeft de Italiaanse documentaire productie zich op internationaal niveau bevestigd dankzij resultaten die zowel op kwalitatief vlak als op gebied van originaliteit uitblinken.

Met name omdat deze opmerkelijk kritische en creatieve gedrevenheid van de Italiaanse film vandaag expressie vindt in de documentaire, hebben we besloten een nieuw festival, *Italia in doc*, en het eerste nummer van *Cartaditalia*, het nieuwe viertalige tijdschrift van het Italiaans Cultureel Instituut in Brussel, exclusief aan dit genre te wijden.

Italia in doc omvat een reeks films in competitie uit de jaren 2014 en 2015. We hebben ze gekozen omwille van hun vernieuwend taalgebruik en ook omdat ze ons land, Italië, weergeven met luciditeit en passie. Het realistisch vertrekgegeven wordt daardoor vaak overstegen en gedreven in de richting van het visionaire of het symbolische.

Er zijn twee prijzen te winnen: de publieksprijs en de juryprijs. In de jury, die wordt voorgezeten door Jean Gili, zetelen ook regisseuse Sofie Benoot en acteur Fabrizio Rongione.

Een retrospectieve reeks brengt elk jaar een eerbetoon aan een « historische » figuur van de « realistische film ». De protagoniste van dit jaar is Cecilia Mangini. Deze grote dame van de Italiaanse documentaire zal persoonlijk aanwezig zijn tijdens de vertoningen van haar films, waarvan enkele in samenwerking met Pier Paolo Pasolini werden gerealiseerd.

Italia in doc en *Cartaditalia* : twee nieuwe instrumenten om de verschillende facetten van de Italiaanse hedendaagse artistieke creatie grondiger te benaderen.

Paolo Grossi
Directeur

ISTITUTO
italiano
DI CULTURA
BRUXELLES

BO
ZAR

Programme / Programma

Direction artistique / Artistieke leiding : Thea Rimini, ULB

26 NOV.

Istituto Italiano
di Cultura

19:00

CARTADITALIA

CARTADITALIA est la nouvelle revue quadrilingue (IT, FR, NL, EN) de l'Institut Culturel Italien de Bruxelles. Le premier numéro est consacré au documentaire italien 2000-2015 et a été réalisé sous la direction de Emiliano Morreale, directeur de la Cineteca Nazionale à Rome. Avec la participation de Emiliano Morreale et Ivelise Perniola.

CARTADITALIA is het nieuwe viertalige tijdschrift (IT, FR, NL, EN) van het Italiaans Cultureel Instituut in Brussel. Het eerste nummer is gewijd aan de Italiaanse documentaire 2000-2015 en kwam tot stand onder redactie van Emiliano Morreale, directeur van de Cineteca Nazionale in Rome. Met deelname van Emiliano Morreale en Ivelise Perniola.

20:30

N Capace

Eleonora Danco
(IT, 2014, 80', IT/ST-OND : EN)

✦ En présence de la réalisatrice
In aanwezigheid van de regisseuse

27 NOV.

Istituto Italiano
di Cultura

16:30

Romeo e Giulietta

Massimo Coppola
(IT, 2015, 57', IT/ST-OND : EN)

19:00

Triangle

Costanza Quatriglio
(IT, 2014, 63', IT/ST-OND : EN)

20:30

Roma Termini

Bartolomeo Pampaloni
(IT/FR, 2014, 77',
IT/ST-OND : FR)

✦ En présence du réalisateur
In aanwezigheid van de regisseur

28 NOV.

Istituto Italiano
di Cultura

11:00

N Capace

13:00

Roma Termini

15:00

Sul vulcano

Gianfranco Pannone
(IT, 2014, 80', IT/ST-OND : EN)

17:00

Tutto bianco

Morena Campani & Caroline Agrati
(FR, 2015, 52', IT/ST-OND : FR)

✦ En présence de la réalisatrice
In aanwezigheid van de regisseuse

19:00

Samsara Diary

Ramchandra Pace
(IT, 2015, 60', IT/ST-OND : EN)

✦ En présence du réalisateur
In aanwezigheid van de regisseur

20:30

Napolislam

Ernesto Pagano
(IT, 2015, 75', IT/ST-OND : EN)

✦ En présence du réalisateur
In aanwezigheid van de regisseur

29 NOV.

BOZAR / Studio

14:30

Romeo e Giulietta

16:00

Hommage à
Eerbetoon aan

Cecilia Mangini

✦ En présence de la réalisatrice
In aanwezigheid van de regisseuse

18:15

Remise des prix
Uitreiking van de prijzen

19:00

Projection du film
lauréat (Prix du jury)
Vertoning van de
laureaatfilm (Juryprijs)





27 NOV. 16:30 29 NOV. 14:30

Romeo e Giulietta

Massimo Coppola (IT, 2015, 57', IT/ST-OND : EN)

FR Nino et Mary ont seize ans et vivent à Rome, dans le camp de nomades de *Tor de Cenci*. C'est l'histoire de la tentative de mettre en scène Roméo et Juliette dans un lieu où les dynamiques racontées par Shakespeare sont encore absurdement d'actualité.

NL De zestienjarige Nino en Mary wonen in Rome, in het zigeunerkamp van *Tor de Cenci*. Op een plaats waar de dynamiek uit de tragedies van Shakespeare nog steeds op een haast absurde manier actueel is, wordt geprobeerd een opvoering van Romeo en Julia tot stand te brengen.

26 NOV. 20:30 28 NOV. 11:00

N-Capace

Eleonora Danco (IT, 2014, 80', IT/ST-OND : EN) ★

FR Tout a commencé par un refus, celui de ne pas vouloir souffrir pour la mort de sa mère. La protagoniste, *Âme en peine*, est en conflit avec son vieux père et les lieux de son enfance. Dans ce voyage entre Terracina et Rome, elle s'arrête pour parler avec les vieux et les adolescents.

NL Het hoofdpersonage, *Gekweldde ziel*, weigert verdriet te hebben omwille van het verlies van haar moeder. Ze leeft in onmin met haar oude vader en in conflict met de plaatsen waar ze haar kindertijd doorbracht. Tijdens een verplaatsing tussen Terracina en Rome gaat ze aan de praat met ouderen en jongeren.

Torino Film Festival 2014, Mention Spéciale /
Speciale vermelding



27 NOV. 19:00

Triangle

Costanza Quatriglio (IT, 2014, 63', IT/ST-OND : EN)

FR Barletta, 2011 : à cent ans de l'incendie de la *Triangle*, survenu à New York en 1911, les ouvrières du secteur textile meurent à cause de l'effondrement d'un bâtiment qui abrite une fabrique illégale de tricots. Extraite vivante de ces décombres, Mariella prend sur soi tout le poids du monde. Avec elle, on vit le besoin d'un nouveau commencement.

NL Barletta, 2011: 100 jaar na de brand in de *Triangle* in New York stortte het gebouw in van een illegaal tricotbedrijf in Barletta. Hierbij kwamen de textielarbeiders om het leven. Enkel Mariella werd levend uit het puin gehaald en draagt a.h.w. de last van de wereld op haar schouders. De noodzaak van een nieuw begin dringt zich op.

Torino Film Festival 2014, Premio Cipputi
Nastri d'argento 2015, Meilleur Documentaire /
Beste documentaire

27 NOV. 20:30 28 NOV. 13:00

Roma Termini

Bartolomeo Pampaloni

(IT/FR, 2014, 77', IT/ST-OND : FR) ⚡

FR Roma Termini, gare centrale de Rome, principale gare d'Italie. 480.000 passagers en transit chaque jour. Parmi tous ces gens, vit un groupe d'hommes et de femmes pour lesquels la gare n'est pas un lieu de passage, mais un lieu de vie. Quatre hommes, quatre histoires de personnes à la dérive.

NL Roma Termini, centraal station van Rome, is het drukst bezochte station van Italië. Dagelijks maken er 480.000 reizigers gebruik van het station. Tussen deze menigte leeft er een groep mannen en vrouwen die niet op doortocht zijn, maar voor wie het station een leefplaats is. Vier mannen, vier verhalen van mensen op de dool.

Festa del Cinema de Rome 2014, Mention spéciale Doc.It / Speciale vermelding Doc.It
Visioni italiane 2015, Premio Visioni Doc/ Doc.it

28 NOV. 15:00

Sul vulcano

Gianfranco Pannone (IT, 2014, 80', IT/ST-OND : EN)

FR Trois vies aux pieds du Vésuve, dans un lieu riche de mythes, d'histoire et d'évocations littéraires. Maria travaille dans une entreprise horticole ; Matteo, peintre, remet en jeu ses œuvres faites avec la lave ; Yole, chanteuse, concilie sa propre liberté de jeune femme avec une authentique dévotion pour la Madone.

NL Verhalen van drie personages die aan de voet van de Vesuvius leven in een gebied rijk aan mythes, verhalen en literaire evocaties. Maria werkt voor een groot bloemenbedrijf. Matteo stelt zich vragen bij zijn werken van lava. Zangeres Yole verzoent de vrijheid van een jonge vrouw met een authentieke devotie voor de Heilige Maagd Maria.



28 NOV. 17:00

Tutto bianco

Morena Campani & Caroline Agrati

(FR, 2015, 52', IT/ST-OND : FR) ⚡

FR Une femme découvre être née là où Michelangelo Antonioni avait tourné *Le désert rouge*, dans la vallée du Pô. Par le son des chaudières de la centrale électrique elle plonge dans l'univers de l'incommunicabilité, sujet porteur de toute la narration antonionienne.

NL Een vrouw komt te weten dat ze geboren is in de Povelakte waar Michelangelo Antonioni zijn film *Deserto rosso* heeft gedraaid. Met het geluid van de verwarmingsinstallaties van de elektrische centrale brengt ze ons in een wereld die gekenmerkt wordt door het onvermogen tot communicatie, de rode draad van elk verhaal van Antonioni.



28 NOV. 19:00

Samsara diary

Ramchandra Pace (IT, 2015, 60', IT/ST-OND : EN) 🇬🇧

FR Ramchandra Pace grandit avec son père, Alessandro, vivant une enfance marquée par les idéaux *hippie*. Lorsque Alessandro part pour l'Inde, le jeune garçon a seize ans. Dix ans plus tard, Alessandro revient à Rome avec un nouveau nom, Krishna Nath, et l'intention de construire le plus grand temple dédié à la Déesse Kalî en Italie.

NL Tijdens zijn kindertijd groeit Ramchandra Pace op in een hippiemilieus bij zijn vader Alessandro. Ramchandra is zestien wanneer zijn vader naar India vertrekt en zijn vorig leven a.h.w. achterlaat. Tien jaar later keert Alessandro naar Rome terug onder de naam Krishna Nath met de bedoeling de grootste tempel van de godin Kalî in Italië te bouwen.

Biografilm Festival 2015, Mention spéciale / Speciale vermelding

28 NOV. 20:30

Napolislam

Ernesto Pagano (IT, 2015, 75', IT/ST-OND : EN) 🇬🇧

FR S'en remettre à Dieu : à Naples, cela n'est pas tellement bizarre. Sauf que le Dieu en question, cette fois, est Allah : ainsi ont décidé les Napolitains convertis à l'Islam, protagonistes de ce film. Il s'agit de gens ordinaires : un chômeur, une fille amoureuse, un rapper, un père de famille...

NL Zich aanbevelen bij God: in Napels is dat niet zo ongewoon. Maar in dit geval wordt God door Allah vervangen: dit was de keuze van de hoofdrolspelers uit de film die tot de Islam bekeerde Napolitanen zijn. Het zijn gewone mensen zoals een werkloze, een verliefd meisje, een rapper, een vader van een gezin....

Biografilm Festival 2015, Biografilm Italia Award

29 NOV. 16:00

Cecilia Mangini

Rétrospective / Retrospectieve
BOZAR 🇬🇧

FR Cecilia Mangini est la première femme réalisatrice de documentaire de l'après-guerre en Italie. Avec un regard militant et passionné, à partir des années 50, Cecilia Mangini a raconté l'Italie dans son équilibre difficile entre l'ancien et le nouveau, entre un pays encore lié à ses traditions populaires aux échos magiques, et une Italie tendue vers le progrès, voyant se développer les périphéries urbaines peuplées par ceux qui vivaient en marge de ce *boom* économique. Mais les documentaires de Cecilia Mangini ne sont pas seulement l'intense portrait d'un passé récent et, par leur dimension prophétique, ils savent aussi toucher et émouvoir le spectateur d'aujourd'hui.

NL Cecilia Mangini is de eerste vrouwelijke regisseur van documentaires uit de Italiaanse na-oorlogse periode. Met haar militante en gepassioneerde kijk vertelt Cecilia Mangini al sedert de jaren vijftig over Italië's moeizaam verworven evenwicht tussen oud en nieuw, over een land dat enerzijds nog steeds vasthoudt aan de volkse tradities en hun magische sfeer, en anderzijds streeft naar economische groei, een Italië waarin de stedelijke periferieën zich steeds verder uitbreiden en bewoond worden door volkeren die leven in de marge van de economische *boom*. De documentaires van Cecilia Mangini geven echter niet alleen een intens beeld weer van een recent verleden. Dankzij hun profetisch karakter slagen ze er ook vandaag nog in de kijker te raken en te ontroeren.

Stendali (Suonano ancora)

(IT, 1960, 11', IT/ST-OND : FR)

FR Ce documentaire décrit les rites mortuaires de la région de Pouilles au sud de l'Italie et pose un regard sur la féminité et sa dimension émotive et expressive. C'est une oeuvre à la fois obscure et fascinante.

NL Deze documentaire beschrijft de overlijdensrituelen in Apulië in Zuid-Italië en werpt een blik op de vrouwelijke emoties en expressie. De kortfilm is zowel obscuur als fascinerend.

La canta delle marane

(IT, 1961, 11', IT/ST-OND : FR)

FR L'adieu nostalgique au monde enchanté des maranes (fossés), lieux magiques pour les jeunes habitants des périphéries romaines.

NL Het nostalgische afscheid van de betoverende wereld van de grachten als magische plaats voor de jonge bewoners uit de Romeinse buitenwijken.

Divino Amore

(IT, 1963, 10', IT/ST-OND : FR)

FR Divino Amore se veut un documentaire anti-ethnologique et anti-anthropologique où la musique avanguardiste crée le contexte du culte de l'image de la Madone conservée au Sanctuaire du Divino Amore (Amour Divin).

NL Divino Amore is een anti-ethnologische en anti-anthropologische documentaire waarin de avant-gardemuziek de beeldcultus van de Heilige Maagd uit een Heiligdom van de Goddelijke Liefde in een bepaalde context plaatst.

Felice Natale

(IT, 1965, 13', IT/ST-OND : FR)

FR Dans ce documentaire, Cecilia Mangini dénonce, avec ironie, audace et de façon très anticipée, les fausses croyances de la consommation et de la mode.

NL In deze documentaire klaagt Cecilia Mangini, vóór op haar tijd, ironisch en gedurfd het valse geloof in de consumptie en de mode aan.

Tommaso

(IT, 1965, 11', IT/ST-OND : FR)

FR Un jeune garçon pose un regard sur l'arrivée de la production industrielle à grande échelle. Il s'enthousiasme naïvement de promesses de richesse et rêve de devenir ouvrier dans une usine récemment ouverte à Brindisi.

NL Een jongeman werpt een blik op de komst van de industriële massaproductie. Naïef gaat hij op in het enthousiasme van beloftes van rijkdom en droomt hij ervan arbeider te worden in een pas geopend bedrijf in Brindisi.

La briglia sul collo

(IT, 1974, 15', IT/ST-OND : FR)

FR Cecilia Mangini trace ici un portrait de Fabio Spada, un jeune garçon agité et indocile que le monde des adultes a déjà catégorisé comme étant inadapté.

NL Cecilia Mangini schetst het portret van Fabio Spada, een onrustige en ongehoorzame jongeman die de wereld van volwassenen al als ongeschikt bestempeld heeft.

Un viaggio a Lipari

de/van Cecilia Mangini et/en Paolo Pisanelli

(IT, 1952-2015, 6', IT/ST-OND : FR)

FR Durant le mois d'août 1952, Cecilia Mangini se dirige vers l'île de Panarea avec Lino Del Fra. Découragés par les plages bondées de gens, ils détournent leur voyage vers Lipari, où ils découvrent la merveille infinie des carrières de pierre ponce et leur blancheur incroyable.

NL In de maand augustus van 1952 trekt Cecilia Mangini samen met Lino Del Fra naar het eiland Panarea. Teleurgesteld van de drukte aan de stranden, zetten ze hun reis verder naar Lipari waar ze een witte indrukwekkende puimsteengrot ontdekken.



Info

Séances à l'Institut / Sessies in het Instituut

Ticket valable un jour : 5 €

Ticket voor één dag : 5 €

Abonnement trois jours (26, 27, 28/11) : 15 €

Abonnement drie dagen (26, 27, 28/11) : 15 €

Les abonnés pourront acheter la revue
CARTADITALIA pour seulement 10 €
à la place de 15 €.

Accès gratuit aux membres de l'Institut,
qui recevront la revue CARTADITALIA
à titre gratuit.

De abonnees kunnen het tijdschrift
CARTADITALIA kopen voor 10 € i.p.v. 15 €.
Gratis toegang voor de leden van het
Instituut die het tijdschrift CARTADITALIA
gratis ontvangen.

Séances au BOZAR / Sessies in BOZAR

Ticket pour la séance du 29/11 : 6 €

Ticket voor de sessie van 29/11 : 6 €

Tarif réduit : 4 €

Kortingstarief : 4 €

Jury

Jean A. Gili

FR est professeur émérite à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Critique et historien du cinéma, il a créé le Festival du cinéma italien d'Annecy.

NL is professor emeritus aan de Universiteit Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Als filmcriticus – en historicus heeft hij het Festival du cinéma italien d'Annecy opgericht.

Sofie Benoot

FR est une réalisatrice belge de documentaires. En 2009, elle a remporté le premier prix de l'International Film Festival à Marseille avec son film *Blu Meridian*.

NL is Belgisch cineaste van documentaires. In 2009 sleepte ze op het Internationaal Filmfestival van Marseille de eerste prijs in de wacht met haar film *Blu Meridian*.

Fabrizio Rongione

FR est un acteur et producteur belge. Révélé par les frères Dardenne dans *Rosetta* (1999), il est régulièrement présent dans leurs films.

NL is auteur en Belgisch producer. Hij start zijn filmcarrière als acteur in *Rosetta* (1999) van de gebroeders Dardenne met wie hij in meerdere films heeft samengewerkt.



Notre expérience pour votre avenir
Onze ervaring, uw toekomst
Our experience for your future
La nostra esperienza per il vostro futuro



**BANCA
MONTE
PASCHI
BELGIO**

www.montepaschi.be